

2020年7月四级第一套题翻译解析

新东方北京学校 张雨, 刘玉洁

【试题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】

Hotpot in China has a history of more than 2000 years. It was first popular in the coldest areas, later prevailing in many places of China with local characteristics. As they eat hot pot, family and friends are sitting at the table, with the steaming hot pot in the middle of the table. When eating hot pot, people can put meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own taste and cook by themselves. People can chat as much as they like while enjoying delicious meals.

【解析】

1. 在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。第一句含有多个分句，可采取拆分法，简化翻译；分句多动词，分别为“已有”，“流行”，“盛行”，“具有”，可用 and，非谓语，和 with 连接各分句；而该句出现的“流行”，“盛行”均为翻译常考高频词，可分别用“be popular/welcomed/well-received”，“gain popularity; prevail” 翻译。

2. 吃火锅时，家人和朋友坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

第二句为翻译常考句式，时间状语“吃火锅时”可用“when/as”来译；分句“桌子中间放着热腾腾的火锅”可灵活处理为被动结构和 with 结构；该句中出现的“热腾腾”可以简化不译，也可以运用词语的翻译方法，转译为“boiling”，或“steaming”。

3. 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

第三句较为简单，从句式上考查多动句，分句用 and 连接即可；“根据自己的口味”可理解为方式状语，翻译时还需后置；本句考查的均为基础词汇，“meat, seafood, vegetables and other ingredients”，必须准确翻译。

4. 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

第四句较为简单，表示前后两句话动作同时发生，可用“while”连接；副词“尽情地”可以灵活翻译为“as much as they like”，“heartily”。